



茂林魯凱語的考試

茂林ルカイ語の「試験」
“Test” in the Teldreka Language

文 | 簡淑惠 (原民會族語教材編輯計畫生活會話篇編輯委員)

人生總會經歷無數次的考試，其實「考試」可以是人生的「試驗」及「考驗」。就魯凱族而言，過去的社會裡僅有接受某種「考驗」的人，才會被認定為成功的人，例如：獵人獵到1頭山豬並公開分享，就配得1朵百合花，稱得上英雄。因著時代變遷，人要得到一個掌聲、一聲讚美或某種身分地位，都必須經過「考驗」、「試驗」、「考試」，才能得到認可。但是，傳統的原住民社會在還沒有「考試」這個名詞的時候，都是以「考驗」去看待一個人的能力的。

「考試」的族語詞彙

以下就「考試」、「考驗」、「試驗」3個相近的詞彙，來討論族語如何表達：

◎**考試**：即學成後驗收成果，茂林語以外來語（日本語借用詞）sikéng來表示「考試」（源自日本語「試験（しけん）」，考試之意）。

◎**考驗**：是以某種形式測驗能力，也有人說，人世的艱難與琢磨就是一種考驗，茂林語稱做mdradresnge ku makadepenga（面對現實），與族語的詞義雖然稍有接近。但畢竟還是有文化上的不同，例如：部落的「獵人」常被稱作「英雄」而受尊敬，但時代的變遷，「獵人」已被法律所牽制，以致現在的獵人無法完全表現自己所應當接受的考驗。若以「學生」為例，則須經過學校規定的考驗才能畢業。

◎**試驗**：是實際考察事物或事件，就茂林語而言，意為「試做任何事」，即méleva ku makadepenga，它沒有所謂通過或不通過的問

題，但其結果常常足以影響未來人格的表現，即凡事都要試著去學習的意思。例如：過去在寒暑假期間，我們都會以輪工制的生活互相幫忙，父母總是擔心自己的孩子去別人家的田裡工作會做得不完好，但終究還是讓我們去參與如此的sangbibiri（輪工）試驗。

傳統文化的詞彙意涵

以上各詞在本族的生活層面上，關係相當密切。以個人的成長經驗為例：kénɡto（砍木材）在過去的生活是父母親一定要我們學會的事，起初是父母親帶著我們上山學習尋找已乾枯且可使用的木材，教導我們如何kénɡto、如何綁要背的木材、如何在背著木材的時候走山路的方法，這就是mdradresnge ku makadepenga（考驗）；而後，則是在每個禮拜六下午或放假的時間，由兄姊帶我們這些弟妹接受méleva ku makadepenga（試驗）之後，才可邀約一群朋友上山去kénɡto（砍木材）。接下來，sikéng（考試）時間到了，在豐年祭的「成年禮」當中，男孩要用刀功砍非常厚實的木材，女孩也要砍一些較細的樹枝，再用傳統背木材的繩子alici綁木材，最後背木材到目的地（若木材有鬆散，還是要回到前一項動作，重新再來），才算是學成。

「認證考試」一詞的表達

原民會辦理的族語能力「認證考試」，應如何用族語呈現？我們可用ngokocovana sikéng來表達，ngokocovana（認證）一詞，是由前綴ngo+詞根kocova+後綴na所構成。ngokocovana有很多意思，其中有請人「務必；一定」要達成某種目標或扮演好某種角色之意，例如：「學生務必要專心讀書才能畢業或取得證照」、「出門一定要保重才能平安回來」、「工作者一定要努力認真才有薪資生活」等；而ngo是表達「要」實現的前綴詞，通常用於肯定的使役句；kocova是動詞，有「證明」之意，通常搭配「努力」、「認真」、「專心」等詞彙；na是表達「無論如何」之意。因此，「認證考試」一詞，茂林語應稱做ngokocovana sikéng（根據茂林耆老顏秀琴的講法）比較適合。

漢語字面相似但族語意義相異的詞彙是非常多的，以上所舉的「考試；考驗；試驗」之例，便是饒富意味的。◆

